

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE

*Dimanche 12 décembre 2021 – 16h30*

# Chants sacrés orthodoxes



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE DE PARIS



# Grèce

# Week-end

À l'image de ses paysages et de ses habitants, la Grèce offre d'infinies variations quant à la musique et aux langues. Au long de ce week-end, pas moins de huit événements, riches en contrastes, honorent le berceau de la civilisation européenne.

De l'Épire – avec l'ensemble conduit par le clarinettiste Petroloukas Halkias – à la Crète – avec le Stelios Petrakis Quartet –, la soirée d'ouverture invite à découvrir deux importantes musiques traditionnelles de la Grèce.

La tradition est aussi au rendez-vous avec Les Maîtres de l'art du chant byzantin. Les deux concerts dirigés par Dimitrios Balageorgos sont l'occasion de comprendre les racines historiques et culturelles de cette tradition, inscrite au patrimoine immatériel de l'Unesco depuis 2019.

Au-delà de la tradition, on trouve la mythologie dont certains compositeurs se sont inspirés. À l'image de Beethoven et son *Prométhée*, et dont le *Concerto n° 4* (donné par François Dumont en soliste) évoquerait la figure d'Orphée. Tandis que Saint-Saëns, Holmès et Massenet se tournent respectivement vers Omphale, Andromède et Ariane. L'Orchestre Padeloup, sous la direction conjointe d'Eleni Papakyriakou et Monika Wolińska, explore cette veine mythologique. Le jeune public a aussi droit à la mythologie avec le conte musical de Nathalie Prokhoris et Ourania Lampropoulou.

Cette programmation s'appuie aussi sur la rébellion, qui peut mener à l'exil. Ces thèmes se retrouvent dans trois autres concerts. D'abord, le concert-promenade du Musée de la musique, qui résonne des chants kleftika, de la voix de Donatienne Michel-Dansac qui chante Aperghis ou encore de celle de Katerina Fotinaki qui interprète des textes de poètes grecs. Puis, « Grèce moderne » où deux générations de compositeurs – Xenakis et Aperghis d'une part ; Alexandros Markeas, Nicolas Tzortzis et Georgia Koumará de l'autre –, eux aussi exilés, explorent le quatuor à cordes. Enfin, le musicien et compositeur Kyriakos Kalaitzidis, qui mobilise son ensemble En Chordais et une dizaine d'autres interprètes pour donner forme à « Exil », un ample concert mêlant compositions originales et airs traditionnels.

# Vendredi 10 décembre

20H30 ————— CONCERT

## Traditions d'Épire et de Crète

PREMIÈRE PARTIE

### Musiques d'Épire

SECONDE PARTIE

### Musiques de Crète

Clé d'écoute à 19h30, **Traditions d'Épire et de Crète**

# Samedi 11 et dimanche 12 décembre

15H00 ————— SPECTACLE EN FAMILLE

## Mille et une fortunes de l'Archipel

# Samedi 11 décembre

16H30 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

## Grèce moderne

Clé d'écoute à 15h30, **La création musicale dans la  
Grèce d'aujourd'hui**

20H30 ————— CONCERT

## Exil

Clé d'écoute à 19h30, **Exil**

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,  
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : [www.philharmoniedeparis.fr](http://www.philharmoniedeparis.fr)

# Dimanche 12 décembre

11H00 ————— CONCERT PARTICIPATIF EN FAMILLE

Chants byzantins

14H30 ET 15H30 ——— CONCERT-PROMENADE AU MUSÉE

Les voix résistantes

16H30 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

Grèce mythique

16H30 ————— CONCERT VOCAL

Chants sacrés orthodoxes

# Lundi 13 décembre

10H00 ————— CONCERT EN TEMPS SCOLAIRE

Mille et une fortunes de l'Archipel

## Activités

---

VENDREDI 10 DÉCEMBRE 2021, 14H00

Master-classe

Le rebétiko de Grèce

SAMEDI 11 ET DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 10H00

SAMEDI 11 ET DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À 11H15

Atelier du voyage musical

Ariane et le Minotaure

SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2021 À 11H00

Le Lab

La musique grecque : des chants  
traditionnels à Xenakis

SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2021 À 14H30

Visite-atelier du Musée

Instruments et traditions  
du monde

# Programme

**Xénos Koronis** (ca 1290-ca 1350)

*Je chanterai des hymnes à l'honneur de mon Dieu tant que je subsisterai* – verset des grands *Anoixantaria* (Psaume 103,33), mode 4<sup>e</sup> plagal

**Jacques, protopsalte** (né vers 1740)

*Seigneur, j'ai crié vers toi* et le choix de versets dit « de Sainte Montagne » – *Kéragarion* (Psaumes 140, 141, 129, 116), au 2<sup>e</sup> mode

**Emmanuel Agallianos** (xiii<sup>e</sup>-xiv<sup>e</sup> siècles)

*Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu* – *polyéléos latrinos* (Psaume 134,6), 1<sup>er</sup> mode

**Pétros Bérékétis** (ca 1680-ca 1715)

*Le Christ dans la ville de Bethléem* – catavasier avant la fête de Noël, 1<sup>er</sup> mode

**Balasios le prêtre** (xvii<sup>e</sup> siècle)

*Il a renversé les puissants...Toi, plus vénérable* – mégalinaire (Luc 1,52-53), 4<sup>e</sup> mode

**Panagiotis Chryssafis le jeune** (xvii<sup>e</sup> siècle)

*La joie est venue dans le monde entier* – idiomèle de La Résurrection, poésie de saint Jean Damascène, 3<sup>e</sup> mode

**Kyriazis Chryssopolitis** (xix<sup>e</sup>-xx<sup>e</sup> siècles)

**et Panagiotis Chalatzoglou** (xviii<sup>e</sup> siècle)

*Gloire à toi qui nous as montré la lumière [erirem-terirem]* – versets de la doxologie (témoignage de Luc, 2, 13-14), mode 1<sup>er</sup> plagal

*Kratèma*, mode 1<sup>er</sup> plagal

## Les Maîtres de l'art du chant byzantin

Dimitrios Balageorgos, chef de chœur

Grigorios Anastasiou

Georgios Kallioras

Dimitrios Balageorgos

Lazaros Koumentakis

Antonios Botonakis

Christoforos Laskos

Nikolaos Bouris

Konstantinos Mitratzas

Athanasios Christianas

Christos Peltekis

Panagiotis Diamantopoulos

Vasileios Salteris

Nikolaos Dimitrakopoulos

Georgios Smanis

Christos Gavalas

Michail Stroumpakis

Ioannis Georgakopoulos

Alexios Tympas

Athanasios Glaros

Polykarpos Tympas

Avec le soutien de l'ambassade de Grèce, dans le cadre du bicentenaire de l'Indépendance de la Grèce.



---

FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 17H40.

L'importance de la chrétienté byzantine reste souvent peu connue des Européens, marqués par la puissance historique de l'Église latine. Pourtant Byzance était devenue la « deuxième Rome » à partir du IV<sup>e</sup> siècle, lorsque l'empereur Constantin, converti au christianisme en 312, décida d'en faire la nouvelle capitale de l'Empire romain, qu'il rebaptisa Constantinople en 330. La chrétienté eut dès lors cinq centres : Rome, Constantinople, Antioche, Jérusalem et Alexandrie, toutes ces villes faisant partie de l'Empire byzantin lorsqu'il était à son apogée au VI<sup>e</sup> siècle. Par la suite, l'empire se divisa, puis se réduisit peu à peu, mais pendant plus d'un millénaire, Byzance-Constantinople fut le centre politique, culturel et spirituel de la chrétienté de langue grecque. Ses traditions religieuses et liturgiques ont gardé une stabilité remarquable, même après sa prise par les Turcs en 1453, et jusqu'à nos jours.

Dans cette nouvelle métropole de Constantinople, la basilique Sainte-Sophie devint le centre de la vie liturgique, qui rayonna dans le reste de l'empire. C'est ainsi que la liturgie de saint Jean Chrysostome, héritière d'anciennes liturgies syriaques et toujours célébrée de nos jours dans le monde orthodoxe, prit sa forme à la fin du IV<sup>e</sup> siècle sous l'influence du saint dont elle porte le nom. Outre la liturgie eucharistique du dimanche existent les offices des heures du jour (matines, vêpres, complies, etc.), composés de nombreuses formes poétiques et regroupés en recueils à la fin du premier millénaire.

Il en va de même de l'expression musicale, qui trouve son origine dans les régions du patriarcat d'Antioche, la Syrie et le Levant actuels, et s'est développée au fil des siècles à Constantinople, devenue centre de l'empire. Bannissant tout instrument, cette musique liturgique est restée purement vocale, monodique. Elle se compose de formes simples comme la psalmodie, lecture mélodisée à minima, et de compositions plus élaborées, pour les hymnes et poèmes liturgiques. Il est probable que cette musique fut d'abord constituée de formules mélodiques en nombre limité, modèles se prêtant à la paraphrase et à l'ornementation, et se combinant au rythme de la poésie. Chantées à l'unisson, elles s'accompagnent d'un bourdon – note tenue appelée *ison* [égal]. Ces pratiques sont codifiées dans un système modal nommé *octoèchos* [huit échos], qu'on traduit usuellement « huit tons ». Ce sont en fait des modes, c'est-à-dire, à l'origine, des ensembles de formules mélodiques en lien étroit avec les textes chantés. C'est au plus tard au VIII<sup>e</sup> siècle que la théorie a divisé les huit modes en deux groupes de quatre : ceux dont la finale est la note la plus grave de l'échelle modale – et qu'on appelle alors « authentiques » – et les autres, dits « plagaux », ayant leur finale au troisième ou au quatrième degré des mêmes



échelles. L'*octoèchos* régit aussi le temps, structuré en cycles de huit semaines selon les huit modes, avec les répertoires poétiques correspondants. Ce principe d'organisation musicale existait aussi très tôt dans le monde syriaque, d'où ce système semble bien provenir, et dans d'autres cultures de la chrétienté orientale comme l'Arménie. Il s'est exporté dans le monde slave après l'œuvre missionnaire et traductrice de Cyrille et Méthode (ix<sup>e</sup> siècle). Nous le retrouvons également en Occident dans le chant grégorien.

Le récital donné par l'ensemble de Dimitrios Balageorgos nous propose un parcours à travers six de ces huit modes byzantins. Le répertoire choisi par le chœur provient des offices des heures et se base en partie sur les psaumes, matière première de toute poésie liturgique. Le psaume 103 ouvre les vêpres en dénombrant les beautés de la création ; « Seigneur, j'ai crié vers toi » (deuxième pièce) est aussi un psaume des vêpres ; le *polyéléos* (troisième pièce), composé à partir du psaume 134, se chante aux matines des jours de fête. Après le chant de Noël vient un extrait du magnificat, également de l'office des matines, où chaque verset alterne avec la même hymne à la Vierge, « toi, plus vénérable que les chérubins ». Le sixième chant a été écrit pour Pâques par saint Jean Damascène (viii<sup>e</sup> siècle), père de l'église et hymnographe, qui a légué à la postérité tout l'office des matines pascales, sommet de la vie liturgique orthodoxe. Enfin, la grande doxologie (« glorification », septième pièce) est un chant de la fin des matines : « gloire à toi qui nous as montré la lumière » s'entend au sens propre du soleil levant, mais aussi au sens spirituel de la « lumière incréée ». *Erirem-terirem* désigne des syllabes sans signification employées pour orner, mais aussi pour faire durer le chant.

Enfin, le répertoire de ce concert nous révèle l'existence de compositeurs exerçant la fonction de premiers chantres (*protopsaltes*) à Sainte-Sophie de Constantinople. Ceux-ci, prenant appui sur la tradition orale, communautaire et anonyme, ont développé leur style propre, au fil du temps, si bien que dans ce programme nous survolons sept siècles de composition. Emmanuel Agallianos et son disciple Xénos Koronis vécurent au xiv<sup>e</sup> siècle, époque d'une grande renaissance artistique et culturelle. Tous les autres ont composé entre le xvii<sup>e</sup> et le xviii<sup>e</sup> siècle. La tradition ne s'est donc jamais interrompue à Constantinople, et de nos jours, c'est bien elle que nous retrouvons à Istanbul, au Phanar (siège du patriarcat), au mont Athos, au Sinaï, en Grèce ou dans les paroisses grecques de la diaspora, mais aussi en langue arabe du côté du Levant.

# CHÈQUES - CADEAUX

*Partagez la musique !*



# BONS PLANS

## ABONNEZ-VOUS

Bénéficiez de réductions de 15% à partir de 2 concerts et de 25% à partir de 4 concerts choisis dans l'ensemble de notre programmation. Profitez de 30% de réduction pour 5 concerts ou plus de l'Orchestre de Paris.

## MARDIS DE LA PHILHARMONIE

Le premier mardi de chaque mois à 11h, sur notre site internet, des places de concert du mois en cours, souvent à des tarifs très avantageux.

## FAITES DÉCOUVRIR LES CONCERTS AUX PLUS JEUNES

Les enfants de moins de 15 ans bénéficient d'une réduction de 30%.

## BOURSE AUX BILLETS

Revendez ou achetez en ligne des billets dans un cadre légal et sécurisé.

## MOINS DE 28 ANS

Bénéficiez de places à 8€ en abonnement et à 10€ à l'unité.

## TARIF DERNIÈRE MINUTE

Les places encore disponibles 30 minutes avant le début du concert sont vendues sur place de 10 à 30€. Ces tarifs sont réservés aux jeunes de moins de 28 ans, aux personnes de plus de 65 ans, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires des minima sociaux.

LES MODALITÉS DÉTAILLÉES DE CES OFFRES SONT PRÉSENTÉES SUR [PHILHARMONIEDEPARIS.FR](http://PHILHARMONIEDEPARIS.FR).

PHILHARMONIE DE PARIS

PÖM  
= POM  
POM  
POM

PHILHARMONIE  
DES ENFANTS

4-10 ANS

NOUVEL  
ESPACE

ICI ON JOUE AAVEEC LA MUSIQUE

MINISTÈRE  
DE LA CULTURE

MAIRIE DE  
PARIS

Région  
Île-de-France

CITE DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

BANQUE des  
TERRITOIRES

invest  
LE CAPITAL

MAIF IMPACT

FRANCEACTIVE  
L'ART DE LA PERFORMANCE

L-1/A

UBISOFT

BoyaM

USC

Le Parisien

OKOO

Paris ANIMÉS

Télérama